

کلیریلی

کانتینر

ترجمہی مریم رفیعہی

www.ketab.ir



The Persian Translation of
The Container
By Clare Bayley
Nick Hern Books, London, 2007
Translated by Maryam Rafreee
Didavar Book, Tehran, 2021

www.ketab.ir

سرشناسه: بیللی، کلر، Bayley, Clare.
عنوان و نام پدیدآور: کانینر/کلر بیللی؛ ترجمه‌ی مریم رفیری
ویراستار فرزانه رحیمی،
مشخصات نشر: تهران: کتاب دیدآور، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۶۴ ص.
فروست: نمایشنامه/دبیر مجموعه: اصغر نوری؛ ۱.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۴-۱۵۲-۵
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: The container, 2009
موضوع: نمایشنامه، انگلیسی-- قرن ۲۱م.
English drama -- 21st century
شناسه‌ی افزوده: رفیری، مریم، ۱۳۶۳-، مترجم
شناسه‌ی افزوده: نوری، اصغر، ۱۳۵۵-
رده‌بندی کنگره: PR
رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۹۲
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۷۶۱۶۹۳۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا



کتاب دیدآور

کلیربیلی

کانتینر

ترجمه‌ی مریم رفیعی

دبیر مجموعه: اصغر نوری

مدیر هنری: جلال شمع‌خوزان

ویراستار: فرزانه رحیمی

نمونه‌خوان: نگین فرهود

چاپ: شاهین، صحافی: امیر

چاپ نخست: تابستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

حق هر گونه چاپ و انتشار محفوظ است.

دفتر نشر: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان روانمهر،

شماره‌ی ۸۴ (ساختمان دیدآور)، طبقه‌ی اول.

ایمیل: info@didavarbook.com

فروشگاه: خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۰۴.

تلفن: ۶۶۹۵۴۷۴۸ (خط ویژه)

اینستاگرام: [didavarbook](https://www.instagram.com/didavarbook)

فروش آنلاین: www.didavarbook.com

قیمت: ۲۵۰,۰۰۰ ریال

یادداشت مترجم

در جهانی تاریک و سرد، در دنیایی به دور از آزادی و امید، در فضایی آکنده از نبودن، داستان در رنجی که چون هوا جدایی ناپذیرترین وجه زندگی است، فرار به نیایی بهشت گون، سرآغاز مهاجرت گروهی از مردم است که تلاش می کنند از راه زمینی از مرز انگلیس عبور کنند. این عبور دست مایمی غایشنامه ای است که در فضایی تاریک و دل زده، ما را همراه خود می سازد و در تمام طول داستان، ذهن مان را درگیر این سؤال می کند که در نهایت چه خواهد شد؟ رسیدن یا نرسیدن. هرچند که گویی در رسیدن هم آن چنان لذتی نصیب مان نخواهد شد.

کانتینری پشت یک کامیون نقطه ی تلاقی پنج مرد و زن است که یادآور همان رنج و گرسنگی و حبسی است که در حال فرار از آن هستند. واسطه و راننده ای که آزادی، غذا، آب، مرگ و حیات شخصیت ها در دست آن هاست، یادآور همان سیاستمدارانی هستند که کشور مهاجران را به مکانی ناامن

و فاقد هر گونه لذت و امید تبدیل کرده‌اند. گویی رنج برای این مردمان همیشگی است. مردمی که در عین شباهت، متفاوت و در عین تفاوت شبیه به هم هستند.

نمایشنامه‌ی کانتینر اثر کلیر بیل^۱، نمایشنامه‌نویس، روزنامه‌نگار و منتقد تئاتر انگلیسی، انعکاسی است از هر آن‌چه که مردمانی را از سرتاسر جهان به امید هیچ، جز زندگی کردن، تنها و تنها همین، وادار به مهاجرتی ناگزیر می‌کند و بهایی که چنین مردمانی برای داشتن دنیایی بهتر می‌پردازند. کانتینر جهان کوچکی است که قرار است درهای آن دروازه‌ای باشد رو به خوشبختی. جعبه‌ی فلزی کوچکی که گویی درونش امن‌ترین نقطه‌ی جهان برای این مردمان است.

کلیر بیل، نمایشنامه‌ی کانتینر را سال ۲۰۰۷ منتشر کرد و در همان سال موفق به دریافت جایزه‌ی فرینج شد؛ نمایشنامه‌ای با مضمونی قابل لمس برای انسان مدرن در جغرافیای ملتهب کشورهای از این جهان. اما شاید اوج توانمندی نویسنده، آشکار کردن دنیای درون و گذشته‌ی شخصیت‌های نمایش در روندی آرام و آهسته است. روندی که از آغاز نمایش تا پایان ادامه دارد و به تدریج ما را با سرگذشت هریک از شخصیت‌ها پیش از سوار شدن به کانتینر، آشنا و درگیر می‌کند.

ترجمه‌ی این اثر را مدیون انگیزه‌های بی‌پایان خانواده‌ی مهربانم هستم.

مریم رفیعی (آذر)